

Innkalling og sakspapir for programstyremøte 30.01.18

Hei,

Her er vedleggene til programstyremøtet førstkommende tirsdag. Vedleggene til sak 1-5 følger i egen mail til lærerne.

Sted: HF, rom 216

Tid: tirsdag 30. januar, kl. 14:05 (14:15) – 15:30.

OBS: Lærerne starter kl. 14:05 (sak 1, 2, 3 og 4); studentrepresentantene møter opp ca. kl. 14:20.

Saksliste:

- 1) Møte med fakultetsrådsrepresentant Kjetil Berg Henjum om bemanningsplanen og veien videre (se vedlegg 1 med korrespondansen med bl.a. dekanen)
- 2) bekreftelse datoer lærermøter (forslag: 21. februar kl. 14-15 (ikke kl. 12:15); onsdag 25. april kl. 12:15)
- 3) valg av ny representant og vararepresentant til instituttrådet
- 4) eksamens- og sensurarbeid denne våren (frist: 15. februar; vedlegg 2)
- 5) Godkjenning referat (med oppfølging) fra lærermøtet den 8. november (vedlegg 3)

Sammen med studentrepresentantene:

- 6) oppdatering kursene St. Petersburg
- 7) godkjenning emnerapport RUS113 (vedlegg 4)
- 8) godkjenning programsensorrapport 2017 (RUS301 og RUS302; vedlegg 5 og 6)
- 9) diskusjon og godkjenning endringer i MAHF-RUSS (vedlegg 7; for detaljer el. helheten kan du lese vedl. 8, 9)
- 10) diskusjon og godkjenning endringer i de nye bacheloremnene f.o.m. våren 2019, inkl. gjennomgang av læringsutbyttebeskrivelsene (vedlegg 10, for hele planen, les vedl. 11, 12)
- 11) orienteringssaker (vedl. 13), bl.a.:

- Si fra om læringsmiljøet - innføring av nytt system ved UiB (vedl. 13)
- Den russiske grammatikken til Wade er nå elektronisk tilgjengelig på oria.no
- oppdatering prosjekt Norgesuniversitetet
- Nytt fra Forskingsrådet: [**Netthøring om EUs programmer for forskning og innovasjon**](#)
- foredrag Ingunn på Fagleg-pedagogisk dag (02.02.18, kl. 11:15: Kampen om fortiden: om historie- og minnespolitikk i dagens Russland; <https://fp-dag.h.uib.no/2018/sessions/kampen-om-fortiden-om-historie-og-minnespolitikk-i-dagens-russland>

12) Eventuelt

Vel møtt!

Margje

24. jan. 2018 kl. 09.43 skrev Margje Hanne Kristien Post <Margje.Post@uib.no>:

Kjære kolleger,

Hermed kaller jeg inn til programstyremøte tirsdag den 30. januar kl 14:05 (14:20 for studentrepresentantene). Jeg jobber på spreng for å få ferdig alle vedleggene. Som dere ser, er det mange saker vi skal gjennomgå på kort tid; bl.a. noen endringer i studieplanene. Gi meg beskjed dersom du har merknader til sakslista. Jeg håper 15 min. vil være tilstrekkelig for å gå igjennom de første punktene.

Vennlig hilsen,

Margje

Sted: HF, rom 216

Tid: tirsdag 30. januar, kl. 14:05 (14:15) – 15:30.

OBS: Lærerne starter kl. 14:05 (sak 1, 2, 3 og 4); studentrepresentantene møter opp ca. kl. 14:20.

Foreløpig saksliste:

- 1) Møte med fakultetsrådsrepresentant Kjetil Berg Henjum om bemanningsplanen og veien videre
- 2) bekreftelse datoer lærermøter (forslag: 21. februar kl. 14-15 (ikke kl 12:15); onsdag 25. april kl. 12:15)
- 3) valg av ny representant og vararepresentant til instituttrådet
- 4) eksamens- og sensurarbeid denne våren (frist: 15. februar)
- 5) Godkjenning referat/oppdatering fra lærermøtet i november

Sammen med studentrepresentantene:

- 6) Petersburg
- 7) godkjenning emnerapport RUS113
- 8) godkjenning programsensorrapport 2017 (RUS301 og RUS302; vedlagt)
- 9) diskusjon og godkjenning endringer i MAHF-RUSS
- 10) diskusjon og godkjenning endringer i de nye bacheloremnene f.o.m. våren 2019, inkl. gjennomgang av læringsutbyttebeskrivelsene
- 11) orienteringssaker

Vedlegg1

Fra: Jørgen Magnus Sejersted <Jorgen.Sejersted@uib.no>

Emne: RE: Russisk i bemanningsplanen

Dato: 11. desember 2017 kl. 10.04.44 CET

Til: 'Brita Lotsberg Bryn' <Brita.Bryn@if.uib.no>, Claus Huitfeldt <Claus.Huitfeldt@uib.no>, Anne Beate Maurseth <Anne.Maurseth@uib.no>

Kopi: Åse Johnsen <Ase.Johnsen@uib.no>, Kjetil Berg Henjum <Kjetil.Henjum@uib.no>, Lillian Jorunn Helle <Lillian.Helle@uib.no>, Ingunn Lunde <ingunn.lunde@if.uib.no>, Margje Hanne Kristien Post <Margje.Post@uib.no>

Hei,

Dekanatet har fått ulike henvendelser vedrørende bemanningsplanen som ikke alle er lagt fram for fakultetsstyret. Jeg regner med at også de ulike medlemmene av styret har fått slike henvendelser uten at de nødvendigvis blir gjort rede for.

Når det er sagt, er jeg enig i at vi kunne lagt fram skrevet fra russisk - særlig i lys av at det ble lagt fram et skriv fra italiensk. Skrevet fra italiensk var riktig nok formelt adressert til fakultetsstyret, hvilket nok var grunnen til at det ble presentert spesifikt (noe jeg også sa på møtet). Jeg hadde diskutert med prodekan og blitt enig om at vi ikke ville fremme endringsforslaget som ligger i skrevet om russisk. Men skrevet kunne likevel blitt delt ut, ettersom instituttstyreren ber om det eksplisitt. Vi hadde heller ikke blitt overrasket om russiskproblematikken hadde blitt tatt opp av fakultetsstyremedlemmet som også hadde mottatt skrevet.

Jeg tenker nå at vi informerer fakultetsstyret om dette skrevet i neste møte, og det er jo slik at man senere, om noen i fakultetsstyret ønsker det, kan ta endringsforslaget opp i forbindelse med revisjon av bemanningsplanen knyttet til budsjettsak høst 2018. Da kan man også eventuelt tydeliggjøre Humevals positive vurdering av russisk.

Vennlig hilsen

Jørgen Sejersted

From: Brita Lotsberg Bryn [mailto:Brita.Bryn@if.uib.no] Sent: Sunday, December 10, 2017 11:52 AM
To: Jørgen Magnus Sejersted; Claus Huitfeldt; Anne Beate Maurseth Cc: Åse Johnsen; Kjetil Berg Henjum; Lillian Jorunn Helle; Ingunn Lunde; Margje Hanne Kristien Post Subject: Russisk i bemanningsplanen

Til dekanatet,

Da sakspapirene til fakultetsstyremøtet 5.12.17 ble offentliggjort, reagerte fagmiljøet på russisk svært negativt på bemanningsplanens omtale av faget vårt. Vi drøftet hvordan vi best ville kunne nå frem til dekanatet med våre innvendinger og kom frem til at det ryddigste ville være å følge tjenestevei. Ingunn Lunde formidlet synspunktene våre til IFs instituttstyrer, som sendte dere brevet under 30.11.17.

Her ber Åse Johnsen eksplisitt om at skrevet blir tatt med i diskusjonen om bemanningsplanen på fakultetsstyremøtet. I lys av momentene som fremgår av brevet, kommer hun også med et konkret forslag til en reformulering av innstillingsteksten som ville åpnet opp for å vurdere russiskfaget i et større perspektiv enn den 4-årsrammen som er lagt til grunn for forslaget om å trekke inn en stilling ved avgang i 2019.

Argumentene våre kjenner dere allerede. De fremkommer også i dette leserinnlegget i «På Høyden»:

<http://pahoyden.no/debatt/2017/12/hfs-langsiktige-bemanningsplan-mangler-langsiktighet>

Vi kan også legge til at 28 studenter nylig avla eksamen i innføringsemnet vårt RUS100, og at tre av fire ansatte p.t. arbeider med monografier. Utsiktene til en betydelig økning i studie- og publiseringspoeng er med andre ord gode.

I etterkant av styremøtet har vi fått vite at fakultetsstyrets representanter ikke ble gjort kjent med brevet under. IFs representant skal også ha fått opplyst, da et skriv fra italiensk ble lagt frem i utskrift på møtet, at andre skriv i saken allerede var gjort kjent for fakultetsstyret.

Vi er selvfølgelig både overrasket og skuffet over at dekanatet valgte ikke å legge frem instituttstyrers brev om russisk og imøteser et svar på hvilke vurderinger som lå til grunn for denne avgjørelsen.

Med vennlig hilsen,

Lillian Helle,

Ingunn Lunde,

Margje Post

og Brita Lotsberg Bryn

From: Åse Johnsen Sent: Thursday, November 30, 2017 11:22 AM To: Jørgen Magnus Sejersted (Jorgen.Sejersted@uib.no); Anne Beate Maurseth; Claus Huitfeldt (Claus.Huitfeldt@uib.no) Cc: Kjetil Berg Henjum (Kjetil.Henjum@uib.no) Subject: Omtalen og vurdering av russisk i bemanningsplanen

Hei!

Vi ber om at følgende angående russiskfaget tas med i diskusjonen om bemanningsplanen i fakultetsstyret på tirsdag:

IF merker seg at det i utkastet til bemanningsplanen ble sagt om RUSSISK at reansettelse av avgangen i perioden kunne diskuteres, men at den i endelig utkast ikke er anbefalt reansatt. IF ber om at denne setningen forandres slik:

Fra: Russisk har én forventet avgang i perioden, og denne anbefales ikke reansatt.

Til: Russisk har én forventet avgang i perioden, og reansettelse av denne vil vurderes i lys av økning av studiepoeng, publikasjonspoeng og prosjektaktivitet.

Bakgrunnen for dette er at russisk vil få en god økning i publiseringspoeng for 2017 og 2018, faget har som en av to på hele UiB en søknad inne til Norgesuniversitetet, Margje Post søker midler fra SiU og Ingunn Lunde søker FRIHUMSAM. Russiskfaget har hatt flere større forskningsprosjekt ledet av Lunde, og i årene fra 2005 til 2013 var publiseringspoengene for russisk meget gode. Forskningen ved russisk på IF er så fremragende at den er trukket fram spesielt i Humanioraevalueringen, noe vi ber dekanatet/fakultetsstyret ta med i vurderingen. Det står eksplisitt i bemanningsplanen under Fagpolitiske vurderinger (side 2) at: «Relevante dokumenter som gir føringer for humanioras utvikling, er Stortingsmelding 25 («Humaniorameldingen») og den nasjonale evalueringen Humeval.» Vi tillater oss å minne om hva som står om russiskfaget i Humeval og på bakgrunn av dette ber vi dekanatet/fakultetsstyret revurdere vurderingen av russisk i bemanningsplanen:

"The area has some internationally prominent scholars, especially in the field of post-Soviet language culture. There is a Principal Investigator for two very important RCN projects on contemporary Russian culture (Landslide of the Norm, Future of Russian). Both projects involved many prominent scholars from abroad."

"Russian Studies at UiB have produced excellent research. The results have been published in English-language monographs."

"This research area is very strong. It has an impressive international reach and chooses important research topics."

"Excellent research activities and the good focus on contemporary culture should be maintained. "

Beste hilsen fra

Åse Johnsen

Instituttleder HF

Dr. art. Åse Johnsen

Instituttleder/Head of Department

Institutt for fremmedspråk/Department of Foreign Languages

Universitetet i Bergen/University of Bergen

Phone: +47 55 58 22 90 <http://www.uib.no/fremmedsprak/>

<http://www.uib.no/en/fremmedsprak>

30.01.2018 – Vedlegg 2

Eksamensarbeidet dette semesteret

Alle emne med eksamen i det aktuelle semesteret skal førast opp i tabellen nedanfor.

Fagkoordinator må avtale med sensorane før dei legg inn namna i skjemaet. Frist for å levera skjemaet til eksamenskonsulenten for faget er seinast 15. februar for våren og 15. september for hausten. Både midtsemesterskjemaet og sluttsemesterskjemaet skal leverast innan same fristen, og både vanlege skuleeksamenar og andre typar eksamenar skal førast opp (munnleg eksamen, heimeeksamen osv.).

MIDTSEMESTEREKSAMEN

SEMESTER OG ÅR: VÅREN 2018: forslag

Emne	Eksamens dato	Sensor 1 (Intern)	Sensor 2	Lagar oppgåve	Går "trøyste-runde"
RUS100 Skriftleg ... stud bm/nn	7/3	Margje?	intern eller ekstern	Margje	Margje
RUS100 Munnleg ... stud.		Margje	Malvin Fonnes	Margje	-
RUS113 minst 1 stud	7/3	Margje + Brita?	intern: Margje + Brita	Margje + Brita	Margje
RUS301 ingen stud	(5/3)	----	-----	----	-----

eksamen i mai/juni: se s. 2 →

SLUTTSEMESTEREKSAMEN

SEMESTER OG ÅR: VÅREN 2018

Emne	Eksamens dato	Sensor 1	Sensor 2	Lagar oppgåve	Går "trøyste-runde"
RUS111	6/6	David	ekstern el. intern Margje og Stehn?	David	David
RUS112 Skriftleg	30/5		intern		
RUS112 Munnleg	?		ekstern		-
RUS112 hj.oppg.	innlev. 27/4		(ingen 2. sensor)		-
RUS211 Grammatikk	31/5	Margje	intern el. ekstern:	Margje	Margje
RUS211 Omsetjing	29/5 siste innlev. 1/5?	Brita		Brita	Brita
RUS252 Skriftleg sem. oppg.	Ut: ?/2 Inn: 23/3	Brita	ekstern:	Brita	-
RUS252 Munnleg eks.	?	Brita	ekstern:	Brita	-
RUS303 munnl. pres. innlevering 1 innlevering 2 kunnskapsprøve	munnl: ut: pres.: ut: inn:	Ingunn og Stehn	 (intern sensor muntlig innlegg) (ekstern)	Ingunn og Stehn?	-

(*) For heimeeksamenar o.l. skal det setjast opp innleveringsdato for oppgåvene.

Referat fra lærermøtet på russiskfaget, 8. november 2017, 08.11.2018 (med oppfølging)

Tid og sted: HF 326, Kl. 13:00-14:00

Til stede: Brita Lotsberg Bryn, Ingunn Lunde, Stehn Aztlan Mortensen, Margje Post (ref.), under sak 2: Ksenija Klotsjkova, David Pineda Dijkerman

Forfall: Lillian Helle

Sak 1. Orienteringsmøter i januar:

Det ble bestemt at det blir et felles orienteringsmøte på torsdag 11. januar fra kl. 10:15.

Sak 2. Evaluering RUS100 og fortsettelse på RUS111:

I vår bestemte lærermøtet at pensum på innføringsemnet RUS100 skulle utvides, om mulig til hele læreverket *Møde i Petersborg*, slik at studentene har et godt grunnlag, bl.a. lært seg alle kasus, når det andre semesteret starter. Lærerne på emnet RUS100 i høst, David Pineda og Ksenija Klotsjkova, informerte om sine erfaringer med den raskere gjennomgangen. De har gjennomgått flere leksjoner enn før – 15 (mot 12 før, slik som i Tromsø), men klarte langt fra alle 21 leksjoner. Flere enn det ville ha fungert dårlig: studentene begynte allerede nå å blande alt og gjøre feil som de ikke hadde gjort før. Blant årsakene er at antall timer i muntliggrupper var redusert fra nesten 3 i uka inntil i fjor til 2 timer i uka i år (i tillegg til 6 timer forelesning).

Vi bestemte ble derfor at antall timer på RUS100 ikke skal reduseres, slik som planlagt. Det ønskede opplegget er tre ganger tre påfølgende timer i uka: to timer gjennomgang av læreverket pluss en time muntlig.

Etterord: Etter gjennomgangen av ressuroversikten med insituttledelsen i slutten av november ble det klart at 9 timer i uka på RUS100 er urealistisk. Formuleringa «normalt 6-7 timer i veka i 12 veker» i den reviderte emneplanen er endret til «normalt 6-8 timer i veka», og tre av disse skal være muntligtimer (se vedl. 10, punkt 9 til programstyremøtet 30.01.2018).

Andre forslag til endringer i undervisninga er å inkludere setninger i gloseprøvene som studentene gjør i timene, og stille et arbeidskrav om at studentene deltar på minst 7 av 10 prøver.

Etterord: Vi setter inn endringen i emnebeskrivelsen og prøver å få den vedtatt f.o.m. høsten 2018. (se vedl. 10, punkt 9 til programstyremøtet 30.01.2018).

Den muntlige prøven blir gjennomført i uke 46, med Ksenija og en annen lærer til stede. Ksenija kommer altså ikke tidligere enn i løpet av uke 34, slik at hun får med seg den siste undervisningsuka.

Det resterende leksjonene til våremnet RUS111 skal gjennomgåas mye raskere enn hittil – i løpet av tre uker. Vi bør også se etter et nytt læreverk, for *Mødet* begynner å bli veldig utdatert.

Sak 3. mulig dato for vårseminar og nødvendige endringer i timeplanen for V2018 ble diskutert. Datoen for vårseminaret blir 7. mars.

Orienteringssaker:

4. *endelig oversikt sensorarbeid H2017* ble vedlagt.

5. *sensorveiledninger eksamen*: de må være ferdig minst en uke før eksamen. De sendes til Gita, som så sender dem til sensor(ene);

6. *UUI om emne- og studieplanene russisk*:

Lærermøtet ble orientert om følgende: Under UUI-møtet i september ble det bemerket om studieplanene i russisk at 1) det nye opplegget på 200-nivå allerede går inn i 2019, og 2) uttrykt bekymring for den høye arbeidsmengden på en del av russiskemnene i den nye bachelorstrukturen. Her er et sitat fra UUI-referatet:

Russisk:

Det ble kommentert at faget må vurdere det samlede omfanget av faglig innhold i sine nye 10 stp emner. Overgangen fra 15 til 10 stp må medføre en reell reduksjon av arbeidsmengden per emne for studentene. Det ble ellers presisert at

endringene på 200-nivået kan gjøres gjeldende fra våren 2019, på lik linje med tysk, fransk og italiensk. Fellesemnet LITIF200 vil opprettes fra og med våren 2019.

7-12 Orienteringssaker som kom opp under UUI-møtet 01.11.2017:

7. IF har hatt besøk av delegater fra et nytt avtaleuniversitet – universitetet i Vilnius, som veldig gjerne tar imot studenter og ansatte (ved interesse; snakk med Silje eller Synnøve)

8. *Møte om utveksling i januar*: Noen IF-fag organiserer et informasjonsmøte om utveksling innen søknadsfristen 1. februar, der de inviterer med en student som har vært på utveksling. Kan organiseres i samarbeid med fagutvalget. *Etterord: Et slikt møte ble organisert ti. 23. januar, der Toril Ivarsøy fra HF ga informasjon, og Benedikte Vardøy informerte om sine erfaringer fra opphold i Ukraina og Russland.*

9. IF har rapportert om tiltak mot forsinket sensur

10. *Om studentevalueringer av emner*: Noen fag på IF har innført utfylling av evalueringsskjema på datarom på slutten av timen (organisert av Hanne Svanholm Misje). Da får en både høy svarprosent og besvarelsene er anonyme.

11. *Piloteksamen japansk med skanning*: besvarelsene blir skannet i eksamenslokalet, når studentene leverer dem. Det muliggjør en kombinasjon av digital og skriftlig prøving på papir (UUI, sak 25/17, punkt 3)

12. Vi har fått en lenke til *Retningslinjer for håndtering av konflikter mellom studenter og ansatte*:

Retningslinjene ble vedtatt i Læringsmiljøutvalget ved UiB i fjor og er tilgjengelig for studenter og ansatte på nettsidene: <http://www.uib.no/student/104396/retningslinjer-h%C3%A5ndtering-av-konflikter-mellom-studenter-og-ansatte>

Instituttets retningslinjer for hvordan vi følger opp klagesaker fra studenter finner dere her: <http://www.uib.no/fremmedsprak/101656/rutine-klagesaker>

13. Eventuelt:

- *Filmserie i samarbeid med fagutvalget?*

Følgende innspill kom fra Ingunn Lunde: *I Tromsø har de fått til en veldig fin filmserie - se <http://site.uit.no/russianfilmclub/2017/10/04/program-hosten-2017/> for detaljer. Den har pågått nå siden 2009 (<http://claudio.rouget.org/rusfilm/tidligere.html>). Fire filmer i semesteret, de introduseres kort (10 min) av fagets ansatte/ studenter eller andre og studenter på visser kurs har som arbeidskrav å se 1 film i semesteret. Kan vi få til noe lignende her, evt i samarbeid med fagutvalg?*

I første omgang vil tanken bli foreslått for fagutvalget, før det evt. senere kan implementeres i undervisningen.

- *Spurveugleprisen*: Ingunn Lunde og fagmiljøet ved russisk har fått tildelt Spurveugleprisen for det digitaliserte undervisningsopplegget som er utviklet på emnet RUS112, «Russisk kultur, tekst og tale». Prisutdelingen: den 15. november. Se <http://www.uib.no/hf/111871/får-pris-digitalisering-av-russiskfaget>

Årsrapport fra programsensor 2017

Av Tore Nasset, UiT Norges Arktiske Universitet

Programsensor for russisk ved Det humanistiske fakultet, UiB, 2015–2018.

Opprinnelig var planen at jeg skulle evaluere RUS301, RUS302 og RUS303 i 2017, men i samråd

med Margje Post bestemte vi å utsette evalueringen av RUS303 til 2018, siden dette emnet etter det jeg forstår ikke er blitt tilbudt i 2017.

1. Evaluering av RUS301: Russisk språkhistorie og språkstruktur

1.1 Læremidler, studieopplegg, prøveordning/eksamen, undervisning

“Ambisiøst” og “heterogent” er stikkord som karakteriserer dette emnet. Det er ambisiøst fordi det ikke nøyer seg med å gi studentene kunnskap og ferdigheter, men også søker å bygge

opp “en vitenskapelig forståelse” for de disiplinene som dekkes av emnet. Samtidig er emnet heterogent fordi det berører både språkhistorie, språkstruktur og sosiolingvistikk.

Før jeg kommer inn på utfordringene ambisjonsnivået og heterogeniteten skaper, vil jeg påpeke nødvendigheten av å ha et høyt ambisjonsnivå. Hvis UiB skal gi studentene en utdanning i russisk som er konkurransedyktig nasjonalt og internasjonalt, kan man etter mitt

syn ikke komme utenom en viss fordypning i både språkhistorie og moderne språkstruktur. Jeg vil derfor på det skarpeste advare mot å senke ambisjonsnivået.

Den største utfordringen for emnet er å få nok undervisningsressurser. Med den relativt svake

rekrutteringen til russiskfaget i Norge for tiden må vi regne med relativt små grupper med mastergradsstudenter, og det kan derfor være fristende å redusere undervisningsomfanget. Det tror jeg vil være å sage av den grenen vi sitter på. Resultatet av en slik reduksjon kan bli at det ikke blir tid til å få gått gjennom pensum grundig nok, noe som igjen kan gi frustrerte undervisere og studenter – og svake resultater. Da kan man i neste omgang bli tvunget til å redusere ambisjonsnivået, med den mulige konsekvens at UiBs utdanning i russisk ikke lenger

vil være konkurransedyktig. Jeg vil advare mot å begi seg inn i en slik ond sirkel, og i stedet oppfordre UiB til å investere langsiktig i et godt tilbud til studentene, selv om de for tiden ikke

er mange. I 2016 hadde man etter det jeg har fått oppgitt, 24 dobbelttimer i emnet, men dette

ble redusert til 19 dobbelttimer i 2017. Jeg vil på det sterkeste oppfordre til å gå tilbake til 24 dobbelttimer. Selv uten dialektologi virker 19 dobbelttimer svært knapt.

Uansett om man ender opp med 19 eller 24 dobbelttimer, har man lite tid og mye pensumstoff, så det vil være svært viktig å tenke nøye gjennom hva som skal foregå i selve timene, og hvilke aktiviteter som best kan foregå utenfor klasserommet. Når man har mye stoff, er det fristende å bruke det meste av tiden på forelesning, men dette er etter min erfaring ikke så effektivt. Jeg skal ikke gjøre meg til talsmann for en ekstrem variant av ideen om “flipped classrooms”, men jeg vil oppfordre underviserne til å tenke gjennom om det er elementer som med fordel kan flyttes ut av klasserommet. Et stikkord kan være “forberedelsespakker”, for eksempel i form av små videosnutter som hjelper studentene med

kunnskapstilegnelsen og frigjør tid i klasserommet. (Jeg er godt kjent med at UiB bruker dette aktivt i russiskundervisningen, men det fremgår ikke av det materiale jeg har fått tilsendt, om

2

dette gjelder RUS301.) Andre elementer er å ha et godt oppdatert elektronisk fillager, gjerne med ulike "hjelperressurser", for eksempel gloselister til de gammelrussiske/kirkeslaviske tekstene. Man kan også vurdere å innføre en liten ukentlig øvelse med kontrollspørsmål og ferdig fasit – dette har vi hatt en viss suksess med i Tromsø. Slike øvelser gjør det lettere for studentene å vite hva de til en hver tid skal kunne, og fasiten fungerer som en ekstra gjennomgåelse av hovedpunkter i pensum. Det er for øvrig positivt at man har to obligatoriske

innleveringer, for slike innleveringer gjør læringsprosessen mer aktiv for studentene og bidrar til å få dem opp på et høyere nivå. I denne forbindelse vil jeg gi min fulle og helhjertede

støtte til faglærerne som i sin emneevaluering fra 2016 sier at "noe som det i alle fall ikke skal

kuttes i, er de obligatoriske innleveringene." Kanskje kan man til og med utvide til tre obligatoriske innleveringer?

Når man planlegger mastergradskurs oppstår det etter min erfaring ofte et spenningsforhold mellom klassikerne og forskningsfronten. På den ene siden vil man gjerne gjøre studentene kjent med sentrale klassikere i faghistorien, men på den annen side har man et ønske om å bringe studentene frem til forskningsfronten, ikke minst med tanke på at de skal forberedes til å skrive mastergradsoppgave. Pensumlisten for språkstruktur bærer preg av dette spenningsforholdet. Townsends og Levins lærebøker er velbrukte klassikere, mens artiklene av Krasovitsky et al. og Kuznecova knytter an til (en liten flik av) forskningsfronten. Jeg stiller meg litt forsiktig spørrende til bruken av Townsend og Levin på masternivå. Townsend er en glimrende, men noe gammeldags oversikt over orddannelse som kan gi studentene verdifulle

kunnskaper om russisk, men som vanskelig kan sies å "bygge opp en vitenskapelig forståelse".

I Tromsø bruker vi den på 2000-nivå med relativt godt resultat, selv om studentene synes dette er «tungt stoff» som krever nokså detaljert gjennomgåelse. Levins bok bygger på en modifisert versjon av tidlig generativ fonologi, og selv om den gir analyseverktøy av en viss relevans og verdi, bygger den på nokså utdatert lingvistisk teori. Jeg vil oppfordre faglærerne til å tenke gjennom hva man egentlig vil med Townsend og Levin i dette emnet. Sett utenfra er det litt vanskelig å få øye på den samlende ideen bak sammensetningen av pensum i språkstruktur.

Gitt at emnet allerede i utgangspunktet er heterogent med både språkhistorie og moderne russisk språkstruktur, fremstår det som dristig å i tillegg også inkludere komponenten «språk og samfunn». På den annen side er informasjon om moderne russiske språkforhold relevant for den vitenskapelige virksomheten i fagmiljøet, etterspurt blant studentene og relevant for studentenes senere yrkesliv. Jeg vil derfor ikke argumentere mot denne komponenten i emnet.

Oppsummerende ser det ut til at emnet som helhet fungerer rimelig bra til tross for utfordringene jeg har beskrevet ovenfor. Jeg vil oppfordre faglærerne til å tenke gjennom hvilke aktiviteter som eventuelt kan flyttes ut av klasserommet, og be dem se nærmere på

pensum i moderne språkstruktur, som kan se ut som den svakeste delen av emnet.

1.2 Vurderingsprosessen og praktiseringen av karakterskalaen

Jeg har ikke fått tilgang på noen karakterstatistikk, men ettersom det er få studenter på emnet, er det uansett tvilsomt om karakterstatistikken vil kunne si oss noe.

Jeg har fått tilsendt eksemansoppgaven fra høsten 2016 og vil benytte anledningen til å knytte

noen korte kommentarer til denne. Språkhistorieoppgavene er av tradisjonelt og velprøvet

3

snitt. Man kan kanskje vurdere hvor fruktbart det er å be studentene oversette gammelrussisk/

kirkeslavisk pensumtekst. Hva nøyaktig oppnår man ved dette? Min erfaring er at dette er en oppgavetype som fremelsker pugghesten i studentene, mens de i liten grad får vist sin forståelse for faget. Jeg er derfor gått bort fra denne oppgavetypen og bruker nå kun kommentaroppgaver. Mine personlige preferanser er selvsagt ikke avgjørende, men det kan uansett være verdt å ta en diskusjon på hva man vil med oppgavene i språkhistorie, og hva slags oppgavetyper som best henger sammen med læringsmålene i emnet.

Eksamensoppgaven inneholder også to «essay-spørsmål» der studentene skal «skrive stil» om

fremveksten av det moderne russiske standardspråket og hovedtendenser i språkdebatten på

1990-tallet. Selv om slike oppgaver kan si litt om studentenes modenhetsgrad, har de etter min erfaring en lei tendens til å bli ren gjenfortelling av pensum og/eller forelesninger. En alternativ oppgaveform er å be studentene å kommentere en eller flere påstander fra pensumlitteraturen. Etter min erfaring kan slike oppgaver gi kortere og mer konsise besvarelser med mindre gjenfortelling, samtidig som slike kommentaroppgaver gir studentene en mulighet til å vise modenhet og evne til kritisk distanse til stoffet.

1.3 Særlige forhold

Jeg ønsker ikke å kommentere noen særlige forhold ved dette emnet, men jeg tillater meg å gjøre oppmerksom på følgende artikkel, som tar opp noen utfordringer ved undervisningen i språkhistorie i vår tid. Kanskje av interesse?

Neset, Tore. Old Languages, New Ways? I: Hanne Martine Eckhoff & Thomas Rosén (red.):

Knigamъ bo estъ neiščetnaja glubina. Essays in Honour of Irina Lysen. Uppsala universitet. ISBN

978-91-506-2484-7. s. 91 - 101.

2. Evaluering av RUS302: Tekst og skriftlig russisk

2.1 Læremidler, studieopplegg, prøveordning/eksamen, undervisning

Også dette er på mange måter et ambisiøst og heterogent emne som på den ene siden søker å gjøre studentene bedre i praktisk språkbeherskelse, men samtidig også har som mål å gi dem

kunnskap og ferdigheter i å strukturere akademiske tekster på russisk. Jeg vil bare gjenta at jeg tror det er en god investering på lang sikt å gi emnet tilstrekkelig med

undervisningsressurser,

slik at det er mulig å få studentene opp på et høyt nok nivå. Hvis studentene skal kunne konkurrere på arbeidsmarkedet, er det helt avgjørende at de har gode ferdigheter i praktisk russisk. Her er det med andre ord ikke rom for kompromisser, selv om resultatet er at man bruker relativt store undervisningsressurser på relativt få studenter.

En ting jeg reagerte på da jeg leste det tilsendte materialet, var de kompliserte vurderingsformene som i tillegg til skoleeksamen (oversettelse) inneholder en mappe med

hjemmeoppgave og en intern 3 timers prøve. Jeg ble glad da jeg etterpå leste faglærernes emnerapport der de tar til orde for en forenkling av vurderingsformene. Det kompliserte systemet er trolig ressurskrevende for faglærere og sensorer, og som faglærerne er inne på i emnerapporten, får studentene mye hjelp med hjemmeoppgaven, som derfor kanskje ikke gir

et sant bilde av studentens eget nivå. Det er utmerket at studentene får mye hjelp, for det lærer de utvilsomt av, men samtidig er det kanskje ikke riktig at de skal få karakter på hjemmeoppgaven. Min erfaring er at det er lettere å veilede slike oppgaver når studenten *ikke*

får karakter, for da kan man hjelpe studentene så mye man kan uten å måtte tenke på at oppgaven til slutt skal speile studentens eget nivå. Man kan kanskje tenke seg at studentene

4

vil legge mindre arbeid i oppgaven hvis den «degraderes» til arbeidskrav uten karakter, men min erfaring er at dette ikke er tilfelle. Studentene blir etter min erfaring uansett inspirert av å skrive hjemmeoppgaver – karakter eller ikke karakter. Om man gjør hjemmeoppgaven om til et arbeidskrav som må bestås for at man kan få gått opp til eksamen, kan man inkludere oversettelse og essay i en skoleeksamen. I faglærernes rapport tas det til orde for åtte timers eksamen. Jeg har ikke noe imot dette, men jeg er ikke sikker på at antall timer er avgjørende. Man kan uansett avpasse omfanget av oversettelse og essay til den tiden man har til rådighet

på eksamen. Min erfaring er at oversettelsens lengde ikke er av stor betydning – selv ganske korte oversettelser kan gi studentene nok utfordringer, og kan være tilstrekkelige til å skille klinten fra hveten.

2.2 Vurderingsprosessen og praktiseringen av karakterskalaen

Jeg har ikke fått tilsendt karakterstatistikk, og det er også tvilsomt om den ville kunne fortalt oss noe, ettersom det er få studenter på emnet.

2.3 Særlige forhold

Jeg ønsker ikke å kommentere noen særlige forhold ved dette emnet.

3. Konklusjon

Det har vært en glede å sette seg inn i de to masteremnene som begge er av høy kvalitet. Avslutningsvis vil jeg gjenta fire poenger:

1. Jeg ber UiB om å sette av tilstrekkelige undervisningsressurser til masteremner; selv i en tid med relativt svak rekruttering til russiskfaget i Norge vil dette være en god investering på lang sikt.
2. Jeg oppfordrer fagmiljøet til å tenke gjennom hvilke aktiviteter som hører hjemme i klasserommet, og hvilke elementer som eventuelt kan flyttes ut av klasseromsundervisningen.
3. Jeg foreslår å diskutere nærmere pensum i moderne språkstruktur i RUS301, som fremstår som den minst overbevisende delen av emnet.
4. Jeg støtter forslaget om å forenkle vurderingsformene i RUS302. En forenkling vil trolig spare ressurser uten at dette vil gå ut over kvalitet og ambisjonsnivå.

From: Silje Grønner Stang<Silje.Stang@uib.no>
Sent: 18. januar 2018 12:27
To: fagkoordinator@if.uib.no; Synnøve Ones Rosales
Cc: adm@if.uib.no; Randi Koppen; Åse Johnsen
Subject: [adm.if] Si fra om læringsmiljøet - innføring av nytt system ved UiB
Attachments: Si fra om læringsmiljøet - innføring av nytt system.DOCX

Hei,

Videresender til orientering informasjon om nytt «Si fra» system for studentene:
<http://www.uib.no/student/111870/si-fra-om-l%C3%A6ringsmilj%C3%B8et>

Se også nyhetssak: <http://www.uib.no/student/113951/nytt-system-gjer-det-lettare-%C3%A5-seie-fr%C3%A5>

Vennlig hilsen
Silje



Silje Grønner Stang
studieleder
Institutt for fremmedspråk
Universitetet i Bergen
www.uib.no

